



**Memorandum of Understanding on Cooperation Between  
National Library & Archives of the Islamic Republic of Iran**



**and the Bavarian State Library**



---

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran and the Bavarian State Library (hereinafter referred to as the «Sides») desiring to strengthen the cooperation between the Sides, considering the mutual benefits for each Side arising from joint activities and projects in the fields of library science and the development of library and information services, have reached the following understanding.

The Sides will cooperate on the basis of equality, openness and respect for each other's rights and traditions and will act in accordance with the laws and regulations respectively applicable to the Sides.

The Sides will endeavor to develop and implement joint projects and activities in the spheres of library and information services and technological innovation, especially in the digital realm, and to promote intercultural understanding.

---

The Sides will consider taking up the following forms of cooperation:

**Article 1: Sharing Information and Experiences and Exchanging of Experts**

1.1 The Sides exchange experience and information related to library and information science, developing electronic resources and digital libraries, codification of manuscript resources, digitization, resource sharing, acquisition, cataloguing, conservation and restoration of various sources and other specialized fields.

1.2 Exchange of experts and visits to transfer experience in related fields will be in accordance with each country's laws and regulations. The exchange period of experts can be defined according to the topic by mutual consent of the Sides.

**Article 2: Exchange of Library Materials and Digital collections**

2.1 Creating special digital collections which are of mutual interest and exploring the possibilities of an exchange of digital collections.



2.2 Exchange of information materials on library work and of other resources of mutual interest on a regular basis.

### **Article 3: Arrangement of Joint Training Events, Internships, Visits**

Holding of joint training events, internships, visits to libraries with the purpose of sharing expertise in introducing the latest achievements and state-of-the-art technologies in librarianship within the scope of the budget of the Sides.

### **Article 4: Research Collaborations**

Establishment of a technology partnership, particularly with regard to the development of a joint strategy for the digitization of holdings of interest of both Sides and the long-term preservation of digital information.


### **Terms & Conditions**

The Sides recognize their different legal status, administrative structures and sources of financing involved in the relations between the Sides. This Memorandum is not intended to create any legally binding obligations and will be carried out in accordance with the laws and regulations respectively applicable to the Sides, and subject to the availability of their appropriate funds and other resources.

Any differences arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved through consultations between the Sides.

This Memorandum can be amended only by the mutual written agreement of the Sides.

This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of signature. It will remain in effect until terminated by either Side upon 3 months written notice to the other Side.

 9. 5. 16

Place and date of signature

  
Dr. Seyed Reza Salehi  
Head of National Library & Archives of Islamic Republic of Iran

  
Dr. Klaus Ceynowa  
Director General of the Bavarian State Library





یادداشت تفاهم همکاری بین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و

کتابخانه ایالتی باواریا

سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه ایالتی باواریا ( از این پس طرفین نامیده می شود) مشتاق تقویت همکاری طرفین، با توجه به منافع دو جانبه برای هر یک از طرفین برگرفته از فعالیت ها و پروژه های مشترک در زمینه های علوم کتابداری و توسعه کتابخانه و خدمات اطلاع رسانی هستند که در زمینه های ذیل به توافق رسیده اند:

تهران  
بزرگراه شهید حقانی  
( غرب به شرق )  
بعد از ایستگاه مترو  
بلوار کتابخانه ملی ایران  
تلفن : ۸۱۶۲۰  
۳۸ - ۸۸۶۴۴۰۰۰  
کدپستی : ۱۴۱۱۱ - ۱۵۳۷۶  
صندوق پستی : ۳۶۹۳ / ۱۵۸۷۵  
[www.nlai.ir](http://www.nlai.ir)

طرفین بر اساس مساوات، انصاف و احترام به حقوق و رسوم یکدیگر همکاری می کنند و بر اساس قوانین و مقرراتی عمل خواهند کرد که امکان اعمال و اجرای آن برای طرفین ممکن است.

طرفین برای توسعه و اجرای پروژه ها و فعالیت های مشترک در زمینه کتابخانه و خدمات اطلاع رسانی و نوآوری فناورانه به ویژه در قلمرو دیجیتال و پیشبرد تفاهم بین فرهنگی تلاش خواهند کرد.

طرفین موارد همکاری به شرح ذیل را در نظر خواهند گرفت:

بند ۱: به اشتراک گذاردن اطلاعات و تجربیات و مبادله استاد و کارشناس

۱.۱ طرفین به مبادله تجربه و اطلاعات در زمینه علوم کتابداری و اطلاع رسانی، توسعه، منابع الکترونیک و کتابخانه های دیجیتال، کدگذاری منابع نسخ خطی، رقمی سازی منابع، اشتراک گذاری منابع، فراهم آوری، کسب منابع، فهرست نویسی، حفظ و نگهداری منابع مختلف و سایر زمینه های تخصصی را به انجام می رسانند.

۱.۲ تبادل متخصصین و ملاقات ها برای انتقال تجربه در زمینه های مربوط باید بر طبق قوانین و مقررات هر کشور صورت گیرد. دوره تبادل متخصصین را می توان بر اساس موضوعی که به رضایت طرفین رسیده تعریف کرد.

بند ۲: تبادل منابع کتابخانه و مجموعه های دیجیتال

۲.۱ تولید مجموعه های دیجیتال ویژه که مورد علاقه دو طرف بوده و بررسی احتمال تبادل مجموعه های دیجیتال





۲.۲ تبادل منابع اطلاعات در زمینه کار کتابخانه و دیگر منابع مورد علاقه طرفین به صورت مرتب.

بند ۳: برگزاری رویدادهای مشترک آموزشی، کارآموزی دیدارها

طرفین در برگزاری رویدادهای مشترک آموزشی، کارآموزی، دیدارها برای کتابخانه ها، با هدف اشتراک تخصصی در معرفی آخرین یافته ها و فناوری های پیشرفته در کتابداری و در محدوده بودجه طرفین همکاری می نمایند.

بند ۴: همکاری های پژوهشی

طرفین در تحکیم مشارکت تکنولوژیک، به ویژه با توجه به توسعه استراتژی مشترک برای دیجیتالی کردن مجموعه هایی که مورد علاقه دو طرف باشد و حفاظت از اطلاعات دیجیتال در بلند مدت با یکدیگر همکاری می نمایند.

#### شرایط و وضعیت ها

طرفین وضعیت قانونی، ساختارهای اداری و منابع تامین مالی متفاوت (یکدیگر) را در ارتباط با یکدیگر به رسمیت می شناسند. این یادداشت با این نیت تنظیم نشده که تولید تعهدات الزام آور قانونی نماید و با توجه به قوانین و مقرراتی که برای طرفین امکان اعمال آن ها وجود دارد و به شرط در دسترس بودن منابع مناسب مالی و سایر منابع به اجرا در خواهد آمد.

هرگونه اختلاف بر گرفته از تفسیر یا اجرای این یادداشت تفاهم از طریق مشورت طرفین مرتفع خواهد شد.

این تفاهم نامه تنها براساس توافق نوشتاری دوجانبه طرفین اصلاح می شود.

این یادداشت تفاهم در ۴ بند در شهر تهران در تاریخ ۱۳۹۵/۲/۱۵ برابر با ۴/می/۲۰۱۶ در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی به امضا می رسد و تمامی نسخه ها از اعتبار یکسان برخوردار است.

این یادداشت تفاهم در تاریخ امضا به اجرا گذاشته می شود. یادداشت تا زمان انقضاء به قوت خود باقی است مگر آن که یکی از طرفین سه ماه جلوتر کتباً طرف دیگر را (از انقضای تفاهم نامه) آگاه نماید.

دکتر کلاوس جوزف سینوا  
مدیرکل کتابخانه ایالتی باواریا(مونیخ)  
جمهوری فدرال آلمان

دکتر سید رضا صالحی

رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی

جمهوری اسلامی ایران